



Pauline Vaillancourt

l'enfant des glaces

du 8 au 23 septembre 2000

Électr-opéra de Zack Settel, conçu et
mis en scène par Pauline Vaillancourt

Une création de Chants Libres en
coproduction avec le Musée d'art
contemporain de Montréal



MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL
Québec



010444
2000

Mot du
MACM

Chaque année, le Musée d'art contemporain de Montréal accueille en résidence un représentant des arts de la scène pour travailler sur un projet original.

Cette carte blanche offerte à des artistes de différentes disciplines est un espace de liberté pour la création. À l'occasion de cette première résidence du nouveau millénaire, le Musée est heureux d'accueillir la soprano Pauline Vaillancourt, dont nous admirons l'engagement profond dans la recherche artistique.

L'invitation adressée à Pauline Vaillancourt nous permet d'explorer la voix en tant que matériau sonore et d'apporter notre soutien à la création d'un nouvel opéra électroacoustique. Spectacle interdisciplinaire par excellence, l'opéra témoigne depuis sa naissance de cette quête de l'œuvre totale qui allie la dramaturgie et la musique, la danse et la vidéo, les arts plastiques et, maintenant, les applications du multimédia.

Pauline Vaillancourt et l'équipe de concepteurs dont elle s'est entourée pour *l'Enfant des glaces* remplissent à merveille l'engagement que s'est fixé le Musée en instaurant le programme de résidence d'artiste : participer activement à la vie culturelle en favorisant l'échange entre les créateurs de différentes disciplines.



Mot du compositeur
ZACK SETTEL

On m'a demandé d'écrire un mot sur l'œuvre que je suis en train de réaliser, que je ne connais même pas encore. Pas facile pour moi. Je préférerais écrire une pièce sur l'œuvre. Mais comme j'y travaille à plein temps ce ne sera pas possible tout de suite en tout cas.

Ce que je peux affirmer à ce jour porte sur le libretto. Pour moi, *l'Enfant des glaces* est une œuvre écrite dans une «autre» langue, une langue de musique, d'images et d'abstraction. «L'histoire» derrière l'œuvre est assez facile à saisir : c'est une véritable histoire, voire un documentaire, qui raconte la découverte d'un enfant sacrifié en haut d'une montagne au Pérou, il y a environ cinq cents ans. Mais le libretto ne raconte pas exactement ceci (pas du tout), ni même les histoires qui émanent des textes de Quevedo ou de Nerval... Le libretto «raconte» plutôt des histoires formelles... des mots, des sons, des sens, des non-sens... comme la musique : une langue étrangère, qu'on entend dans sa sonorité et non pas dans son sens sémantique. Le libretto est donc, comme les notes sur les portées dans la partition, plutôt une séquence de sonorités musicales. Le sens des choses se situe plutôt là.

Je crois que j'en ai déjà trop dit...

Zack Settel, propos recueillis en juin 2000

Mot de la conceptrice et metteure en scène
PAULINE VAILLANCOURT

Si on demandait à la lune pourquoi elle se meut, elle répondrait sans doute qu'elle se meut parce qu'elle a pris cette décision.

— Albert Einstein

Il a suffi que cet enfant immolé aux dieux, réapparaisse presque intact malgré le temps passé, pour que sa tendresse, son anxiété et ses interrogations pèsent de tout leur poids sur une fraction de temps que sera ce spectacle. Quelque chose nous dépasse...une histoire cosmologique, à l'intérieur de laquelle il y a une histoire de la matière, à l'intérieur de laquelle il y a une histoire de la vie, dans laquelle il y a finalement notre propre histoire : le temps de la mémoire, le temps du futur, le temps que l'ordre naisse du chaos, le temps de l'équilibre, stable et confortable, le temps du déséquilibre, complexe et instable, le temps d'une liberté, le temps d'une décision. Nous sommes inquiets...



LE LIVRET

Le livret se constitue de deux courts textes de Quevedo et de Nerval traduits en pular, arménien, japonais, perse, russe et finnois, qui deviendront des matériaux sonores modifiés et fragmentés.

*«Hier s'en est allé, demain n'est pas encore ;
Aujourd'hui passe sans le moindre répit :
Je suis un Il Fut, Il Sera, Il Est, bien las.»*

— Quevedo¹

*«À travers les nuages chassés par le vent,
je vis plusieurs lunes qui passaient avec une
grande rapidité. Je pensai que la terre était
sortie de son orbite et qu'elle errait dans le
firmament comme un vaisseau démâté se
rapprochant ou s'éloignant des étoiles qui
grandissaient ou diminuaient...»*

— Nerval²

¹Francisco Gomez de Quevedo y Villegas, écrivain espagnol (1580-1645).

²Gérard de Nerval (1808-1855), *Aurelia*.



LE SPECTACLE

Après cinq cents ans d'immersion dans le froid des Andes, l'enfant des glaces réapparaît pour nous hanter... Il deviendra le fantôme de l'homme, les «voix» de la femme, les hantant jusqu'à la folie.

Ne retenant aucune leçon de l'Histoire, le temps, tour à tour lent ou tourbillonnant, marquera de son passage la vie des personnages, les entraînant dans une course effrénée, désespérée, passionnée.

Étourdis par l'excitation folle du seul moment, entraînés dans le tourbillon du futur, vont-ils entendre l'Histoire de l'enfant des glaces, vont-ils se nourrir de son chant, sauront-ils retenir le temps qui passe ? La vie s'acharne, s'agrippe, impitoyablement, incroyablement.



MUSIQUE MIXTE :
ÉLECTROACOUSTIQUE
ET TEMPS RÉEL

ZACK SETTEL

Zack Settel a étudié la composition musicale au *California Institute of the Arts* avec Leonard Stein, Morton Subotnick et Mel Powell, puis au MIT, avant de s'installer à Paris en 1986, à titre de boursier à

l'IRCAM, puis comme assistant musical. De 1997 à 1999, Settel a enseigné l'informatique musicale à l'Université McGill à Montréal où il était directeur du programme "Music Technology". Ses oeuvres intègrent la plupart du temps des systèmes interactifs de traitement électroacoustique en direct.

Il a composé plusieurs oeuvres pour la scène, le cinéma, la vidéo et la télévision, ainsi que pour le théâtre musical et la danse. Ses oeuvres sont publiées par les Éditions Ambrosio (Paris) et sont enregistrées sur étiquettes CENTAUR, ICMA, MIT Press et Empreintes Digitales. Sa musique est jouée régulièrement en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Settel a travaillé avec des ensembles tels que l'Ensemble Intercontemporain (Paris), le Nouvel Ensemble Moderne, Zeitgeist (Minneapolis) et le California Ear Unit (Los Angeles).

COMÉDIEN

JEAN MAHEUX

Jean Maheux exerce le métier de comédien depuis 1985. Il s'agit de sa deuxième collaboration avec Chants libres. Il était en effet de la création et de la reprise de l'opéra *le Vampire et la Nymphomane*, de Serge Provost et Claude Gauvreau, incarnant l'Aliéniste et le Chien policier. Parmi les productions théâtrales récentes auxquelles il a participé, mentionnons *Transit*, *Section no 20* d'Alexis Martin et Jean-Pierre Ronfard, *Élyse III*, pièce écrite et mise en scène par Diane Dubeau et *Monsieur Chasse*, mise en scène par Denise Filiatrault. On a pu le voir récemment au cinéma dans *C'ta ton tour Laura Cadieux* et à la télévision dans la série *Chartrand et Simone* où il incarnait André Laurendeau.





MISE EN SCÈNE,
SCÉNOGRAPHIE ET
INTERPRÉTATION

**PAULINE
VAILLANCOURT,
SOPRANO**

Pauline Vaillancourt mène une carrière remarquable au Canada et en Europe. Interprète recherchée, elle a créé sur scène les oeuvres de plusieurs compositeurs européens

et québécois dont Aperghis, Vivier, Finnissy, Bussotti, Tremblay, Garant, Evangelista, Provost et Mather. Le public montréalais a pu l'applaudir dans plusieurs productions de Chants Libres, compagnie qu'elle a fondée en 1990 : *Ne blâmez jamais les bédouins*, *Il suffit d'un peu d'air*, *la Princesse blanche*, *Chants du capricorne* (Coproductioin MACM, 1995) *le Vampire et la Nymphomane*, *Yo soy la desintegración* et *Lulu, le chant souterrain*. En 1990, on avait pu l'entendre dans *Peau, chair et os* et *Rivage à l'abandon*, une coproduction de Carbone 14 et du Musée d'art contemporain de Montréal.

Pauline Vaillancourt a participé à plusieurs festivals européens et américains : Montpellier, Angers, Aix-en-Provence, Avignon, Strasbourg, Valencia, Londres, Buffalo... Elle a enregistré sur disque les oeuvres de Aperghis, Scelsi, Poulenc, Thibault, Piché, Evangelista, Tremblay et plusieurs autres. En février 2000, Pauline Vaillancourt a interprété des extraits de *Chants du Capricorne* à Pittsburg et au Carnegie Hall de New York.

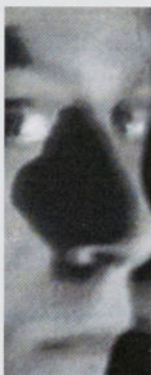
Au cours de sa carrière, elle s'est vue décerner le Prix d'excellence Victor Martyn Lynch-Staunton du Conseil des Arts du Canada et le Prix d'interprète de musique contemporaine Flandre-Québec.

VIDÉO

YVES LABELLE

Diplômé de l'Université de Montréal en arts plastiques, sociologie et communication, Yves Labelle réalise des vidéos expérimentales et de fiction depuis 1988. Ses bandes ont été présentées en Europe, en Amérique latine, en Afrique du nord et au Canada.

En 1993, Yves Labelle fonde, avec Jimmy Lakatos et Louis Veillette, le collectif multimédia SYNERGIE. Associé à PRIM Centre d'arts médiatiques dès 1989, Yves Labelle y a oeuvré à titre de directeur technique et d'animateur d'ateliers de montage et de création vidéo. Il enseigne à l'Université du Québec à Montréal depuis 1997 et prête son talent de concepteur vidéo aux arts de la scène. *Urfaust* du Théâtre UBU, *Victoria* de Dulcinée Langfelder et *la Mue de l'ange* du Corps Indice sont ses dernières réalisations.





LANGAGE CORPOREL

JOHANNE MADORE

Danseuse, chorégraphe, metteuse en scène et pédagogue, Johanne Madore exerce son métier depuis bientôt 25 ans, sur les scènes nationales et internationales. Elle a participé comme danseuse et conceptrice à l'éclosion de l'avant-garde québécoise en danse à travers ses collaborations

avec Léveillé Danse, Twist Art et O Vertigo. En 1984, elle rencontre Gilles Maheu, directeur de Carbone 14, et devient une collaboratrice importante et sa danseuse fétiche. Elle fut membre de Carbone 14 jusqu'en 1997.

Plus récemment, en 1998-1999, Johanne Madore travaille comme danseuse et chorégraphe pour l'opéra *la Damnation de Faust* (Berlioz), mis en scène par Robert Lepage et dirigé par Seigi Osawa. Créé au Japon lors du Saito Kinen Festival, le spectacle sera repris à Paris en 2001, à l'Opéra National Bastille. Elle vient de terminer la chorégraphie du spectacle *Cirque Orchestra*, avec les acrobates du cirque Eloize et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières, présenté au Festival de musique classique de Lanaudière. Elle travaille aussi comme danseuse dans un projet chorégraphique *la Luna* avec les concepteurs Ginette Prévost et Axel Morgenthaler.

COSTUMES

CAROLINE MERCIER

Caroline Mercier pratique la conception de costumes tant au théâtre qu'à l'opéra. Elle a longtemps travaillé avec le Théâtre Parminou, le Théâtre Ma Poule, Avanti Plus et Octant Production, et réalise les dernières productions d'Omnibus et du groupe musical Tuyu. Elle a également dessiné des costumes pour des productions qui se sont vues décerner des masques à l'Académie québécoise du Théâtre telles que *Adieu Beauté*, *Fantôme de phantasme* et *Ceci n'est pas un Shmürtz* où elle a été aussi personnellement en nomination pour son travail. Ces dernières années, elle a ponctué sa carrière d'une maîtrise en costumes et de charges d'enseignement à l'UQÀM, au Cégep de Saint-Hyacinthe et à l'Université Concordia. On peut actuellement voir certaines de ses oeuvres exposées au Centre national du Costume.





ÉCLAIRAGES

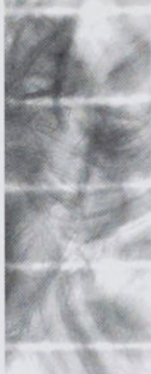
FRANÇOIS ROUPINIAN

Diplômé de l'École nationale de théâtre en 1999, François Roupinian œuvre tout de même depuis plusieurs années comme concepteur d'éclairage pour les arts de la scène et les domaines technologiques à Montréal. Au cours des années, sa passion lui a permis de côtoyer et de travailler

avec plusieurs grands noms tels que Michel Lemieux, Victor Pilon, Isabelle Choinière, Claude Lamothe, Attif Sadiqui, Shawn Hounsell et plusieurs autres.

Parmi ses plus récentes réalisations, il a signé les éclairages du spectacle multimedia *Ceci est une Sphère*, de Michel Lemieux et Victor Pilon, présenté dans le cadre du Festival Montréal en Lumière, de *la Mue de l'ange* d'Isabelle Choinière, de *Élektra*, produit par Alain Thibault (ACREQ) à l'Usine C et de *Media Lounge*, au Festival du Cinéma et du Nouveau Média de Montréal. Il rentre d'Allemagne où il a collaboré aux éclairages du Pavillon du Canada à Expo 2000.





L'ENFANT DES GLACES

Électr-opéra de Zack Settel, conçu et mis en scène
par Pauline Vaillancourt

Musique mixte, électoacoustique et temps réel : Zack Settel
Livret : Extraits de textes de Quevedo et de Nerval
Conception, scénographie
et mise en scène : Pauline Vaillancourt
Costumes : Caroline Mercier
Vidéo : Yves Labelle
Éclairages : François Roupinian
Langage corporel : Johanne Madore
Maquillages : Jacques-Lee Pelletier
Conception et réalisation de la sculpture : Alain Cadieux
Conception et réalisation de la momie et
de la prothèse : Sylvie Boucher

Interprètes : Pauline Vaillancourt, soprano
Jean Maheux, comédien

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production et assistance
à la mise en scène : Martin Boisjoly
Direction technique : Yannick Labonté
Régie d'éclairages : François Roupinian
Sonorisation : Louis Dufort
Régie sonore : Alexandre Burton
Conseillers à la scénographie : Martin Boisjoly /
Alain Cadieux
Assistance aux costumes : Barbara Muckle
et Elizabeth Cognard
Coupe et confection des costumes : Christine Neuss
Réalisation de la perruque : Pierre Lafontaine
Habilleuse : Elizabeth Cognard
Répétiteur : Francis Perron
Réalisation du décor : Manoeuvre Montréal
Recherche (traduction des textes) : Hélène Lussier
Traduction et voix : Anaït Khemroïen (arménien et russe),
Tadashi Tokieda (finnois et japonais), Maneli Pirzadeh
(perse), Mamadou Cellou Barry (pular)
Prise de son : Bernard Daoust
Communications : Isabelle Bleau Communications
Graphiste (image du spectacle) : Luc Beauchemin

ÉQUIPE DU MACM

Responsable des créations multimédias : Louise Ismert
Direction technique : Sylvain Parent
Le personnel du Service audio-visuel
La Direction des communications et du marketing

Remerciements chaleureux à Irène Johnson, Louis Héon et
Francis Laporte, au Théâtre Omnibus et au Théâtre de Quartier
pour leur collaboration.



ÉQUIPE DE CHANTS LIBRES

Directrice artistique : **Pauline Vaillancourt**
Directrice générale : **Liette Turner**
Directeur de production : **Martin Boisjoly**
Agent de communication et
relations de presse : **Isabelle Bleau Communications**
Graphiste : **Luc Beauchemin**
Concepteurs du site web : **Anita Pantin**
et **Luc Beauchemin**
Photographe : **Yves Dubé**
Comptable : **Yves Messier**

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE CHANTS LIBRES

Président
Me Olivier Laurendeau
Laurendeau, Herbert

Secrétaire/trésorier
Benoît Des Roches
*Directeur, Administration et Service à la clientèle, Centre
Pierre-Péladeau*

Administrateurs
Jacques Corriveau
Président, Pluri-Design Canada inc.

Pauline Vaillancourt
Directrice artistique, Chants Libres

Chants Libres et le Musée d'art contemporain de Montréal
remercient leurs partenaires respectifs



Canada


LES ARTS
du Maurier

Groupaction

design

Pentacom SC&R

ainsi que la Société Radio-Canada pour
la captation de cet opéra.

**PROCHAINS ÉVÉNEMENTS
DE CHANTS LIBRES**

2001

Lulu, le chant souterrain (Reprise)

Musique : Alain Thibault

Livret : Yan Muckle

Mise en scène : Wajdi Mouawad

Salle Pierre-Mercure, Centre Pierre-Péladeau

24 mai 2001

Stage Voix contemporaine

Direction artistique : Pauline Vaillancourt

Dates et lieu à confirmer

Le Manuscrit trouvé à Saragosse

en collaboration avec le Nouvel Ensemble Moderne

Musique : José Evangelista

Livret : Alexis Nouss

Mise en scène : Wajdi Mouawad

21, 22, 23 et 24 novembre 2001

CHANTS LIBRES

3680, rue Jeanne-Mance, bur. 314

Montréal (Québec)

H2X 2T7

Téléphone : (514) 841-2642

Télécopieur : (514) 841-2640

Courriel : creation@chantslibres.org

www.chantslibres.org



PHOTO
GRAPHIE

Parrain de 258 groupes
artistiques


Renseignements sur
les subventions: 1 800 398-1141

VUE PAR

LES ARTS



du Maurier



www.macm.org

Salle Beverley Webster Rolph
Musée d'art contemporain de Montréal
185, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec) H2X 3X5
Métro Place-des-Arts